

**THE TRANSLATION TECHNIQUES USED BY
ELESP STUDENTS OF LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY
BATCH 2019 IN TRANSLATING INDONESIAN TEXT INTO
ENGLISH**

SARJANA'S THESIS

REDHA NOOR FAHRIANY

REG. NUMBER 1710117320039



**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY
BANJARMASIN
2023**

**THE TRANSLATION TECHNIQUES USED BY
ELESP STUDENTS OF LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY
BATCH 2019 IN TRANSLATING INDONESIAN TEXT INTO
ENGLISH**

SARJANA'S THESIS

**Presented to Faculty of Teacher Training and Education as a Partial
Fulfillment of the Requirements for Completing the *Sarjana
Pendidikan* Program in English Language Education Study Program**

REDHA NOOR FAHRIANY

REG. NUMBER 1710117320039

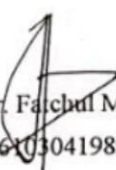
**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
LAMBUNG MANGKURAT UNIVERSITY
BANJARMASIN
2023**

LETTER OF APPROVAL

This is to certify that the *Sarjana's* Thesis Proposal of Redha Noor Fahriany, Reg. Number 1710117320039 entitled “**The Analysis of Translation Technique Used by ELESP Students of Lambung Mangkurat University Batch 2019 in Translating Indonesian Text into English**” has been approved by the advisor for oral examination.


Banjarmasin, 30 Juni 2022

Advisor I,


Prof. Dr. Faichal Mu'in, M.Hum
NIP. 196103041989031003

Banjarmasin, 30 Juni 2022

Advisor II,


Yusuf Al Arief, M.Hum
NIP. 19871225201601101001

Approved by:

Coordinator of

English Language Education Study Program,




Dwi Chandra, M.Pd
NIP. 198201122003

REVISION APPROVAL FORM

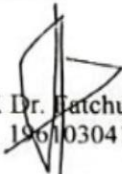
The undersigned hereby declares that:

Name : Redha Noor Fahriany
Student's ID : 1710117320039
Degree : Bachelor of Education
Study Program : English Language Education
Thesis Title : The Translation Technique Used by ELESP Students of
Lambung Mangkurat University Batch 2019 in Translating
Indonesian Text into English

Has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the Research Result Seminar.

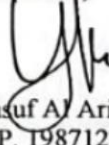
Banjarmasin, 28 Juli 2023

Advisor I,



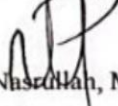
Prof. Dr. Hachul Mu'in, M.Hum
NIP. 196103041989031003

Advisor II,



Yusuf A. Arief, M. Hum
NIP. 19871225201601101001

Examiner,



Nasrudin, M.Pd. B.I
NIP. 198703062015041003

Approved by:

Coordinator of

English Language Education Study Program



Dr. Achmad Yamin, M.Pd
NIP. 198007162010121003

REVISION APPROVAL FORM
RESEACH RESULTS SEMINAR

The undersigned hereby declares that:

Name : Redha Noor Fahriany
Student's ID : 1710117320039
Degree : Bachelor of Education
Study Program : English Language Education
Thesis Title : The Translation Technique Used by ELESF Students of
Lambung Mangkurat University Batch 2019 in Translating
Indonesian Text into English

Has completed the revision of the thesis manuscript in accordance with the suggestions given by the Examiner Board therefore, this thesis is ready to be submitted for the thesis examination.

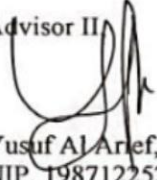
Banjarmasin, 5 September 2023

Advisor I,



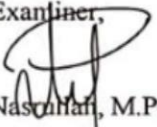
Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum
NIP. 196103041989031003

Advisor II,



Yusuf Al Arief, M. Hum
NIP. 19871225201601101001

Examiner,



Nasrullah, M.Pd. B.I
NIP. 198703062015041003

Approved by:
Coordinator of
English Language Education Study Program



Dr. Noh Yamin, M.Pd
NIP. 198607162010121003

LETTER OF APPROVAL

This is to certify the *Sarjana's* Thesis of Redha Noor Fahriany, Reg. Number 1710117320039 entitled "The Translation Technique Used by ELESP Students of Lambung Mangkurat University Batch 2019 in Translating Indonesian Text into English" has been approved by the Board of Examiners as the requirement for completing *Sarjana Pendidikan* Program in English Language Teaching.

Banjarmasin, 23 November 2023

Chair Person,

Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum
NIP. 196103041989031003

Member,

Yusuf Al Arief, M. Hum
NIP. 19871225201601101001

Member,

Nasrullah, M.Pd. B.I
NIP. 198703062015041003

Approved by:

Coordinator of
English Language Education Study Program



Dr. Moh. Yamin, M.Pd
NIP. 198007162010121003

ABSTRACT

Fahriany, Redha Noor. 2023. *The Translation Techniques Used by ELESP Students of Lambung Mangkurat University Batch 2019 in Translating Indonesian Text into English*. SARJANA 'S THESIS, English Language Education Study Program, Faculty of Training and Education, Lambung Mangkurat University, Banjarmasin. The first advisor: Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum, and the second advisor: Yusuf Al Arief, M.Hum.

Keywords: editorial text, translation, translation techniques

English is a foreign language in Indonesia, and the ability to translate Indonesian to English is important to help ELESP students at Lambung Mangkurat University convey information in English as students or future teachers. Also, translation techniques are used to divert messages in the smallest unit of the text from the source language (Indonesia) to the target language (English) to help the translator find equivalent words.

The objective of this research is to describe the translation technique used by ELESP Lambung Mangkurat University Batch 2019 in translating the Indonesian text entitled *Fenomena Citayam Fashion Week*. This research was a descriptive qualitative with Molina and Albir's translation technique theory. The participants were ELESP Lambung Mangkurat University Batch 2019. The instruments were open-ended questionnaire and interview.

The research showed that the participants used Adaptation, Borrowing, Calque, Compensation, Linguistic Amplification, Linguistic Compression, Literal Translation, Modulation, Reduction, Transposition, and Variation. The participants translated the text relying on their knowledge, also their habit of focusing on the structure makes the rest of the translation techniques not used while translating the text. Hence, the students should learn to translate by considering the equivalent of the words, rather than focusing only on the structure.

**PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN
STATEMENT OF ORIGINALITY**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Redha Noor Fahriany

NIM : 1710117320039

Program : Sarjana (S1)

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa Skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran saya sendiri.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan Skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Banjarmasin, 05 Oktober 2023

Yang membuat pernyataan,



Redha Noor Fahriany

NIM. 1710117320039

ACKNOWLEDGMENT

All praises and thanks to Allah SWT for his blessings and guidance to the researcher in finishing this thesis entitled "**Translation Technique Used by ELESP Students of Lambung Mangkurat University Batch 2019 in Translating Indonesian Text into English**".

The researcher also would like to express sincere gratitude to all people who help in many ways, especially to:

1. Prof. Dr. Sunarno Basuki, Drs, M. Kes, AIFO, the dean of Teacher Training and Education, and all his staff for their help in administrative matters.
2. Dr. Moh. Yamin, M.Pd, the coordinator of the English Language Education Study Program of Lambung Mangkurat University, for the approval of this Sarjana's thesis.
3. Prof. Dr. Fatchul Mu'in, M.Hum, the first advisor of this thesis, for all his corrections and support while writing this Sarjana's thesis.
4. Yusuf Al Arief, M.Hum, the second advisor of this thesis, for all his corrections and support while writing this Sarjana's thesis.
5. Nasrullah, M.Pd. B.I., the examiner of this thesis, for all his kindness, guidance, and support while writing this Sarjana's Thesis.
6. Inayati Fitriyah Asrimawati, M.Pd for all her kindness and support while writing this Sarjana Thesis.
7. Yeslin Anjelina Terayanti, S.Pd. and Tiara Ridha Imami, S.Pd. for their kindness and support while writing this Sarjana's Thesis.

8. All English Language Education Study Program staff members who support and help the researcher.

9. All students of the English Language Education Study Program batch 2019, for helping the researcher as a subject of this Sarjana's Thesis.

10. The Great Parents, Imiza Reffany and Nor Ainah. The researcher's siblings, Reza Noor Erfany and Anisa Munawarrah, and the researcher's sister-in-law, Misnawati, then the researcher's cute cousin, Ahmad Zulfan Nureza and Zoya Putri Nureza, for the motivation, guidance, and immense love.

11. Riya Andriana, the researcher's best friend, for her motivation and helps in accomplishing this research.

12. The researcher's group of friends, 'jual beli musang bjm' & 'covid-19 rewind', for the support and motivation in accomplishing this research.

13. All the friends in batch 2017 of the English Language Education Study Program for supporting and motivating the researcher to accomplish this Sarjana's thesis.

14. Lastly, the researcher wants to thank herself for growing older.

Finally, the researcher realizes that this research still has weaknesses and mistakes. Therefore, the researcher would accept constructive suggestions and criticism to improve the research.

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF APPENDICES	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 BACKGROUND OF THE STUDY	1
1.2 STATEMENT OF THE PROBLEM.....	6
1.3 OBJECTIVES OF THE STUDY	7
1.4 SIGNIFICANCE OF THE STUDY	7
1.4.1 Theoretical Significance.....	7
1.4.2 Practical Significance.....	7
1.5 DEFINITION OF KEY TERMS.....	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	9
2.1 TRANSLATION	9
2.1.1 Definition of Translation.....	9
2.1.2 Translation Techniques	10

2.2 DEFINITION AND CHARACTERISTICS OF EDITORIAL TEXT	18
2.2.1 Features of Editorial Text.....	19
2.2.2 Language Features of Editorial Text	19
2.2.3 Types of Editorial Text	20
2.3 PREVIOUS STUDIES	20
CHAPTER III METHOD OF RESEARCH.....	25
3.1 APPROACH AND TYPE OF RESEARCH.....	25
3.2 SUBJECTS OF THE RESEARCH	26
3.3 SETTING OF THE RESEARCH.....	26
3.4 INSTRUMENTATION	26
3.4.1 Questionnaire.....	27
3.4.2 Interview Guidelines	27
3.4.2.1 Checklist.....	28
3.5 DATA AND SOURCE OF DATA	33
3.6 DATA COLLECTION PROCEDURE	33
3.7 DATA ANALYSIS	34
3.7.1 Data Condensation.....	34

3.7.2 Data Display	35
3.7.3 Conclusion Drawing or Verification.....	35
3.8 TRUSTWORTHINESS OF THE RESEARCH.....	35
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	37
4.1 DESCRIPTION OF DATA	37
4.2 RESEARCH FINDINGS	38
4.2.1 Adaptation.....	42
4.2.2 Amplification	43
4.2.3 Borrowing	45
4.2.4 Calque	47
4.2.5 Compensation.....	49
4.2.6 Description	50
4.2.7 Discursive Creation	52
4.2.8 Established Equivalent.....	53
4.2.9 Generalization	54
4.2.10 Linguistic Amplification	55
4.2.11 Linguistic Compression	57

4.2.12 Literal Translation	58
4.2.13 Modulation	59
4.2.14 Particularization.....	60
4.2.15 Reduction	61
4.2.16 Substitution.....	63
4.2.17 Transposition	64
4.2.18 Variation	65
4.3 RESEARCH DISCUSSION	67
4.3.1 Adaptation	67
4.3.2 Amplification.....	69
4.3.3 Borrowing.....	71
4.3.4 Calque	73
4.3.5 Compensation	76
4.3.6 Description	78
4.3.7 Discursive Creation.....	79
4.3.8 Establish Equivalent	81
4.3.9 Generalization.....	83
4.3.10 Linguistic Amplification	85

4.3.11 Linguistic Compression	87
4.3.12 Literal Translation.....	88
4.3.13 Modulation	90
4.3.14 Particularization.....	92
4.3.15 Reduction	94
4.3.16 Substitution.....	96
4.3.17 Transposition	97
4.3.18 Variation.....	99
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	102
5.1 CONCLUSIONS.....	102
5.2 SUGGESTIONS.....	103
REFERENCES	105
APPENDICES.....	108

LIST OF TABLES

Table	Page
3.4.2.1 Spesification of Translation Techniques.....	29
3.4.2.2 Translation Techniques Checklist.....	32
4.2.2 Translation Techniques Checklist Result.....	39

LIST OF APPENDICES

Appendices	Page
1. Appendix 1: Blueprint of Questionnaire.....	109
2. Appendix 2: Questionnaire.....	114
3. Appendix 3: Blueprint of Interview.....	116
4. Appendix 4: Interview.....	119
5. Appendix 5: Indonesian text.....	120
6. Appendix 6: Expert Validation Sheet of Questionnaire.....	121
7. Appendix 7: Expert Validation Sheet of Interview.....	122
8. Appendix 8: Data Triangulation Statement.....	125
9. Appendix 9: Questionnaire Answers.....	126
10. Appendix 10: Interview Answers.....	141